

Yemeni Arabic transcript:

م: الآن طرحنا الدست في الموفه اللي فيه الحوايج و البصل و البطاط و الثومة و الآن نقليه على النار. الآن باحط الرز، و الآن باحط الرز على الخليط. باحط الرز الآن على البصل و البطاط اللي الآن يقتلي. (نعيق الغربان). تمام، الآن طرحت الرز، قليل باخوش الرز، منشان يتجانس. الآن باحط الماء على الرز وبعدين الملح. الآن باحط اللحمه.

ل: فوق الرز؟

م: الآن باحط اللحمه، بده الوعاء نفسه.

ل: يعني بتطرحي اللحمه فوق الدست حق الرز.

م: هادي الآن طبخة مندي دجاج.

ل: يعني الآن الدست داخل الموفه.

م: هذا الدست داخلته الحوايج و البطاط و البصل، و فوقه اللحمه.

...

م: نطرحه كده، معي هادي الفتحة، هادي الفتحة لازم أبندها. (صوت جرف)

ل: و ليش تبندي هادي الفتحة؟

م: أبند هادي الفتحة عشان تبقى السخونة داخل.

English translation:

M: Now we put the cooking pot in the *mofah*¹, it has the seasonings, onions, potatoes and garlic. Now we fry them. Now I will put in the rice, I'll put the rice on the mixture. I will put the rice over the onions and potatoes that are frying now. (Crows' vocalization). Okay? Now I put the rice, I stir the rice a little bit so it becomes even. Now I put the water in the rice and then I put the salt. Now I put in the meat.

L: Over the rice?

M: Now I'll put in the meat, in the same pot.

L: You mean you will put the meat over the rice pot?

M: This is now a chicken *mandy* dish.

L: Now the pot is inside the *mofah*.

M: Inside this pot are the seasonings and potatoes and onions, and on top of it is the meat.

...

M: We put it this way; there is this hole that I need to block. (Sound of sweeping).

L: And why do you have to block this hole?

M: I block this hole so that the heat stays inside.

¹ Mofah: a well-like oven, made of mud, used to cook traditional dishes and bread over burning wood and coal.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated